

İKAMET MUKAVELENAMESİNE MÜTEALLİK
MEKTUPLAR.

(*Müessesatı mezhebiye, tedrisiye, sıhhiye ve hayriyenin idaresi hakkında*).

Lozan , 24 temmuz 1923.-

SULH KONFERANSINDA HAŞMETLÜ İNGİLTERE
KIRALI HAZRETLERİNİN MURAHHASI SİR
HORACE RUMBOLD HAZRETLERİNE.

Ekselans ,

Lozanda bugünkü tarihle imza olunan İkamet Mukavelesine atfen ve mezkûr Mukaveleye raptedilecek olan Beyan-namenin mektuplarla tebdili hakkında Birinci Komitenin 19 mayıs 1923 tarihli celsesinde müttehaz kararına tevfikan Türkiyede 30 teşrinievel 1914 tarihinden mukaddem mevcudiyeti musaddak ve Büyük Britanyaya mensup müessesatı mezhebiye, tedrisiye, sıhhiye ve hayriyenin mevcudiyetini tanıyacağımı ve bugün imza edilen Muahedei Sulhiye tarihinde Türkiyede filen mevcut sair İngiliz müessesatı mümasilesinin vaziyetlerini nizam tevfik etmek üzere hayırhane tetkik edeceğimi Hükümetim namına beyan ile kesbi şeref eylerim.

Hernevi mükellefiyatı maliye noktai nazarından balâdaki müessesat, müessesatı mümasilesile tamamen müsavi muameleye mazhar edilecek ve işbu müessesat hakkında cari olan nizamı amme ahkâmile kavanin ve nizamata tâbi olacaklardır. maahaza şurası mukarrerdir ki Türk Hükümeti işbu müessesatın şeraiti faaliyetini ve mekteplere gelince tedrisatın amelî teşkilâtını nazarı itibara alacaktır.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim .

Imza : M . İsmet.

3. LETTRES

SE RAPPORTANT À LA CONVENTION D'ÉTABLISSEMENT.

(*Régime des œuvres religieuses, scolaires et hospitalières.*)

a. LETTRE DU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE AU DÉLÉGUÉ BRITANNIQUE.

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Excellence,

En me référant à la Convention d'établissement signée à Lausanne en date de ce jour, et par suite de la décision prise par le Premier Comité dans sa séance du 19 mai 1923, relativement au remplacement par des lettres de la Déclaration qui aurait été annexée à ladite Convention, j'ai l'honneur de déclarer, au nom de mon Gouvernement, qu'il reconnaîtra l'existence des œuvres religieuses, scolaires et hospitalières ainsi que des institutions d'assistance reconnues existant en Turquie avant le 30 octobre 1914 et ressortissant à l'Empire britannique; il examinera avec bienveillance le cas des autres institutions similaires britanniques existant de fait en Turquie à la date du Traité de Paix signé aujourd'hui, en vue de régulariser leur situation.

Les œuvres et institutions susmentionnées seront, au point de vue des charges fiscales de toute nature, traitées sur un pied d'égalité avec les œuvres et institutions similaires turques et seront soumises aux dispositions d'ordre public, ainsi qu'aux lois et règlements régissant ces dernières. Il est entendu toutefois que le Gouvernement turc tiendra compte des conditions de fonctionnement de ces établissements, et pour ce qui concerne les écoles, de l'organisation pratique de leur enseignement.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

Signé: Ismet.

Son Excellence Sir Horace Rumbold, Délégué de Sa Majesté
Britannique à la Conférence de la Paix.

Lozan, 24 temmuz 1923.

TÜRK HEYETİ MURAHHASSASI REİSİ İSMET
PAŞA HAZRETLERİNE.

Reis Efendi,

Alâkadar Hey'atı Murahhasa arasında vukua gelen itilâfa tevfikân Büyük Britanyaya mensup olarak Türkiyede bulunan müessesatı mezhebiye, tedrisiye ve sıhhiyeye Türkiye tarafından bahşolunacak muamele hakkında bugünkü tarihle bana irsal lûtfunda bulunduğunuz mektubu almakla kesbi şeref eylerim .

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim .

İmza : Horace Rumbold.

LETTRE
DU DÉLÉGUÉ BRITANNIQUE AU
RÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
TURQUE.

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la lettre qu'Elle a bien voulu m'adresser, en date d'aujourd'hui, conformément à l'accord intervenu entre les Délégations intéressées, au sujet du traitement qui sera accordé par le Gouvernement turc aux œuvres religieuses, scolaires et hospitalières en Turquie, ressortissant à la Grande Bretagne.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

□

Signé : Horace Rumbold.

Son Excellence le Général Ismet Pacha, Ministre des Affaires Etrangères, Président de la Délégation du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie à la Conférence de Lausanne.

Lozan, 24 Temmuz 1923.

SULH KONFERANSINDA FRANSA HÜKÜMTİ
MURAHHASI JENERAL PELLÉ
HAZRETLERİNE .

Ekselans ,

Lozanda bugünkü tarihle imza olunan ikamet Mukavele-sine atfen ve mezkûr Mukaveleye raptedilecek olan Beyan-namenin mektuplarla tebdili hakkında Birinci Komitenin 19 Mayıs 1923 tarihli celsesinde müttahaz kararına tevfikân Türki-yede 30 teşrinievel 1914 tarihinden mukaddem mevcudiyeti musaddak ve Fransaya mensup müessesatı mezhebiye , tedri-siye , Sıhhiye ve hayriyenin mevcudiyetini tanıyacağını ve bugün imza edilen Muahedei Sulhiye tarihinde Türkiyede filen mevcut sair Fransız müessesatı mümasilesinin vaziyetlerini nizama teyfik etmek üzere hayırhahane tetkik edeceğini Hükû-metim namına beyan ile kesbi şeref eylerim.

Hernevi mükellefiyatı maliye noktai nazarından balâdaki müessesat, Türk müessesatı mümasilesile tamamen müsavi muameleye mazhar edilecek ve işbu müessesat hakkında cari olan Nizamı amme ahkâmile kavanin ve nizamata tâbi olacak-lardır . maahaza şurası mukarrerdir ki Türk Hükûmeti işbu müessesatın şeraiti faaliyetini ve mekteplere gelince tedrisatın ameli teşkilâtını nazarı itibara alacaktır .

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim .

İmza : M . İsmet



b. LETTRE DU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
TURQUE AU DÉLÉGUÉ FRANÇAIS.

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Excellence,

En me référant à la Convention d'établissement signée à Lausanne en date de ce jour, et par suite de la décision prise par le Premier Comité dans sa séance du 19 mai 1923, relativement au remplacement par des lettres de la Déclaration qui aurait été annexée à ladite Convention, j'ai l'honneur de déclarer, au nom de mon Gouvernement, qu'il reconnaîtra l'existence des œuvres religieuses, scolaires et hospitalières, ainsi que des institutions d'assistance reconnues existant en Turquie avant le 30 octobre 1914 et ressortissant à la France; il examinera avec bienveillance le cas des autres institutions similaires françaises existant de fait en Turquie à la date du Traité de Paix signé aujourd'hui, en vue de régulariser leur situation.

Les œuvres et institutions susmentionnées seront, au point de vue des charges fiscales de toute nature, traitées sur un pied d'égalité avec les œuvres et institutions similaires et seront soumises aux dispositions d'ordre public, ainsi qu'aux lois et règlements régissant ces dernières. Il est entendu toutefois que le Gouvernement turc tiendra compte des conditions du fonctionnement de ces établissements, et, pour ce qui concerne les écoles, de l'organisation pratique de leur enseignement.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

Signé: M. Ismet.

Son Excellence Monsieur le Général *Pellé*, Délégué de la République française à la Conférence de la Paix.

Lozan, 24 Temmuz 1923.

HARİCİYE VEKİLİ VE LOZAN KONFERANSI
TÜRK HEYETİ MURAHHASASI REİSİ
İSMET PAŞA HAZRETLERİNE.

Reis Efendi,

Zatı Âlileri bugün bana Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmeti namına Türkiyedeki Fransız müessesatı mezhebiye, tedrisiye, sıhhiye ve hayriyesinin vaziyetine dair mektup şeklinde bir beyanname göndermek lûtfunda bulundunuz. Bu mektuptan dolayı Zatı Âlilerine teşekkürle mübahiyim.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim.

İmza : Pellé.

LETTRE**DU DÉLÉGUÉ FRANÇAIS AU PRÉSIDENT DE LA
DÉLÉGATION TURQUE.**

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Monsieur le Président,

Votre Excellence a bien voulu, au nom du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie, m'adresser aujourd'hui, sous forme de lettre, une déclaration relative à la situation de œuvres religieuses, scolaires, hospitalières et d'assistance françaises en Turquie.

J'ai l'honneur de remercier Votre Excellence de cette communication.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Signé : Pellé.

Son Excellence le Cénéral Ismet Pacha, Ministre des Affaires Etrangères, Président de la Délégation du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie à la Conférence de Lausanne.

Lozan, 24 temmuz 1923.

SULH KONFERANSINDA HAŞMETLÜ İTALYA
KIRALI HAZRETLERİNİN MURAHHASI
MÜSYÜ MONTAGNA HAZRETLERİNE.

Ekselans,

Lozanda bugünkü tarihle imza olunan ikamet Mukavelesine atfen ve mezkûr Mukaveleye raptedilecek olan Beyanamenin mektuplarla tebdili hakkında Birinci Komitenin 19 mayıs 1923 tarihli celsesinde müttehaz kararına tevfiқан Türkiyede 30 teşrinievel 1914 tarihinden mukaddem mevcudiyeti mısaddak ve İtalyaya mensup müessesatı mezhebiye, tedrisiye, sıhhiye ve hayriyenin mevcudiyetini tanıyacağımı ve bugün imza edilen Muahedei Sulhiye tarihinde Türkiyede filen mevcut sair İtalyan müessesatı mümasilesinin vaziyetlerini nizame tevfiқ etmek üzere hayrihahane tetkik edeceğimi Hükümetim namına beyan ile kesbi şeref eylerim.

Hernevi mükellefiyatı maliye noktai nazarından balâdaki müessesat, Türk müessesatı mümasilesile tamamen müsavi muamel-ye mazhar edilecek ve işbu müessesat hakkında cari olan nizamı amme ahkâmile kavanin ve nizamata tâbi olacaklardır. Maahaza şurası mukarrerdır ki Türk Hükümeti işbu müessesatın şeraiti faaliyetini ve mekteplere gelince tedrisatın ameli teşkilâtını nazarı itibara alacaktır.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim.

İmza : M. İsmet.

~~~~~

c. LETTRE DU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION  
TURQUE AU DÉLÉGUÉ ITALIEN.

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Excellence,

En me référant à la Convention d'établissement signée à Lausanne en date de ce jour, et par suite de la décision prise par le Premier Comité dans sa séance du 19 mai 1923, relativement au remplacement par des lettres de la Déclaration qui aurait été annexée à ladite Convention, j'ai l'honneur de déclarer, au nom de mon Gouvernement, qu'il reconnaîtra l'existence des œuvres religieuses, scolaires et hospitalières, ainsi que des institutions d'assistance reconnues existant en Turquie avant le 30 octobre 1914 et ressortissant à l'Italie; il examinera avec bienveillance le cas des autres institutions similaires italiennes existant de fait en Turquie à la date du Traité de Paix signé aujourd'hui, en vue de régulariser leur situation.

Les œuvres et institutions susmentionnées seront, au point de vue des charges fiscales de toute nature, traitées sur un pied d'égalité avec les œuvres et institutions similaires turques et seront soumises aux dispositions d'ordre public, ainsi qu'aux lois et règlements régissant ces dernières. Il est entendu toutefois que le Gouvernement turc tiendra compte des conditions du fonctionnement de ces établissements, et, pour ce qui concerne les écoles, de l'organisation pratique de leur enseignement.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

*Signé*: M. Ismet.

Son Excellence Monsieur Montagna, Délégué de Sa Majesté  
le Roi d'Italie à la Conférence de la Paix.